



**Κυριακάτικο δελτίο**

**20 Ὀκτωβρίου 2024**

**Κυριακή ς' Λουκᾶ**

Τοῦ Ἁγίου Μεγαλοµάρτυρος Ἀρτεµίου.  
Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, ἡ Σύναξις πάντων  
τῶν Ἁγίων Ἱατρῶν.

**ς' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λκ κδ' 36-53)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω  
τριήμερον, ἵνα ἡµᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ  
καὶ ἡ ἀνάστασις ἡµῶν, Κύριε δόξα σοι.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ ἁγίου, Ἦχος δ'**

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος  
ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡµῶν· ἔχων  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε  
καὶ δαιµόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις  
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡµῶν.

**Κοντάκιον, Ἦχος β'**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, µεσιτεία,  
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, µὴ παρίδης, ἀµαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν  
βοήθειαν ἡµῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι·  
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ  
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιµόντων σε.

**Ἀπόστολος (Β' Κορ ς' 16 - ζ' 1)**

**Στίχ.** Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡµῶν.

**Στίχ.** Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

**Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα**

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ  
Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐµπεριπατήσω, καὶ  
ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. διὸ  
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει  
Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου µὴ ἄπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι  
ὑµᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι  
εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.  
Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,



**Bulletin dominical**

**20 octobre 2024**

**Dimanche 6<sup>e</sup> Luc**

Mémoire de notre saint mégalomartyr Artémios.  
En ce jour, la Synaxe de tous les saints Médecins.

**6<sup>e</sup> Évangile des Matines (Lc XXIV, 36-53)**

**Troaire de la Résurrection**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté  
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;  
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

**Troaire du saint apôtre, ton 4**

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a  
reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ;  
animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à  
l'impuissance l'audace des démons ; par ses prières  
sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

**Kondakion, ton 2**

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans  
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les  
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté  
empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec  
foi : sois prompte dans ton intercession et empressée  
dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours  
ceux qui t'honorent.

**Épître (2Co VI, 16 - VII, 1)**

**v.** Priez et rendez grâce au Seigneur notre Dieu.

**v.** Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

**Lecture de la 2<sup>e</sup> épître du saint apôtre Paul aux  
Corinthiens**

Frères, vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu  
l'a dit : "J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je  
serai leur Dieu, et ils seront mon peuple." C'est  
pourquoi, "Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous", dit  
le Seigneur ; "Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je  
vous accueillerai. Je serai pour vous un père, Et vous  
serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout  
puissant." Ayant donc de telles promesses, bien-aimés,

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς  
καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιοσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit,  
en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

### *Εὐαγγέλιον (η' 27-39)*

### *Évangile (Lc VIII, 27-39)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν  
Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς  
εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ  
ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς  
μνήμασιν. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράζας  
προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με  
βασανίσῃς. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ  
ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις  
συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις  
φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο  
ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν  
ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· λεγεῶν·  
ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσηλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει  
αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.  
ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει·  
καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους  
εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ἐξελθόντα δὲ τὰ  
δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθον εἰς τοὺς χοίρους,  
καὶ ὄρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην  
καὶ ἀπεπνίγη. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον  
ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς  
ἀγρούς. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν  
Ἰησοῦν καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ  
δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα  
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.  
ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ  
δαιμονισθεὶς, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς  
περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι  
φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον  
ὑπέστρεψεν. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει  
τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ  
Ἰησοῦς λέγων· ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ  
ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν  
πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

En ce temps-là, Jésus aborda dans le pays des  
Géraséniens, il vint au-devant de lui un homme de la  
ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis  
longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa  
demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres.  
Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit  
d'une voix forte : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils  
du Dieu Très Haut ? Je t'en supplie, ne me tourmente  
pas. » Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de  
cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps ; on  
le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il  
rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans  
les déserts. Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? »  
« Légion », répondit-il. Car plusieurs démons étaient  
entrés en lui. Et ils priaient instamment Jésus de ne pas  
leur ordonner d'aller dans l'abîme. Il y avait là, dans la  
montagne, un grand troupeau de pourceaux qui  
paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur  
permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit.  
Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les  
pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes  
escarpées dans le lac, et se noya. Ceux qui les faisaient  
paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et  
répandirent la nouvelle dans la ville et dans les  
campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils  
vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui  
étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans  
son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui  
avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment  
le démoniaque avait été guéri. Tous les habitants du pays  
des Géraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils  
étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la  
barque, et s'en retourna. L'homme de qui étaient sortis  
les démons lui demandait la permission de rester avec  
lui. Mais Jésus le renvoya, en disant : « Retourne dans ta  
maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. » Il s'en alla,  
et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour  
lui.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)